

**ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ACADÉMICA  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
Y  
UNIVERSIDAD DE LLEIDA**

**ACORD DE COOPERACIÓ  
ACADÈMICA  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE  
CHILE  
I  
UNIVERSITAT DE LLEIDA**

Por la presente, acordamos una extensión del Acuerdo firmado entre nosotros en 2002.

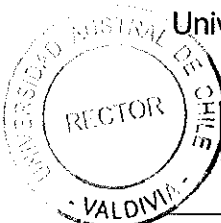
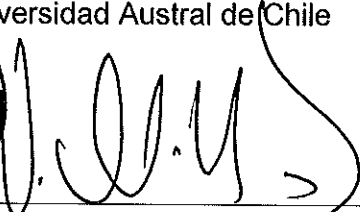
Per la present, acordem una extensió de l'Acord signat entre nosaltres el 2002.

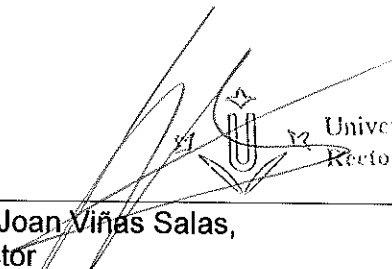
Los términos de esta extensión son exactamente los mismos que los del actual acuerdo.

Els termes d'aquesta extensió són exactament els mateixos que els de l'actual acord.

Esta extensión tiene una vigencia de carácter indefinido desde el momento de su firma por ambas partes.

Aquesta extensió té una vigència de caràcter indefinit des del moment de la seva signatura per ambdues parts.

 Universidad Austral de Chile  
  
\_\_\_\_\_  
Rector

Universitat de Lleida  
  
\_\_\_\_\_  
Dr. Joan Viñas Salas,  
Rector

Fecha: \_\_\_\_\_

Data: 15.2.2010

*u.l.e*



ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE) Y LA UNIVERSIDAD DE LLEIDA (ESPAÑA) PARA LA REALIZACIÓN DE PROGRAMAS DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN, PARA LA DIFUSIÓN Y EL DESARROLLO CIENTÍFICOS, TECNOLÓGICOS Y CULTURALES, Y PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y FORMACIÓN UNIVERSITARIAS

REUNIDOS:

De una parte, el Excmo. y Magfco. Sr. Carlos Amtmann Moyano, rector de la Universidad Austral de Chile, ubicada en Valdivia, calle Independencia, núm. 641, con el RUN (Rol Único Nacional) institucional 81.380.500 – 6, actuando en nombre y representación de la Universidad Astral de Chile.



Y de otra, el Excmo. y Magfco. Sr. Jaume Porta Casanellas, rector de la Universidad de Lleida (UdL), ubicada en Lleida, plaza de Víctor Siurana, núm. 1, con número de identificación fiscal Q-7550001-G, actuando en nombre y representación de la UdL, y según lo establecido en la Ley orgánica 11/1983, de 25 de agosto, de reforma universitaria.

Las dos partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar este convenio.

EXPONEN:

1. Que la Universidad Austral de Chile y la UdL proveen el marco institucional para la realización de programas de estudio y de investigación, para la difusión y el desarrollo científicos, tecnológicos y culturales, y para el intercambio de información y formación a nivel universitario.
2. Que la Universidad Austral de Chile y la UdL están capacitadas para llevar a cabo programas y actividades de interés mutuo.
3. Que la Universidad Austral de Chile y la UdL desean formalizar estas condiciones en este acuerdo de cooperación mutua, con el fin de desarrollar programas y actividades conjuntas en beneficio de las dos instituciones en particular y de la sociedad en general.
4. Que las direcciones legales para este acuerdo son: Universidad Austral de Chile, calle Independencia, núm. 641, Valdivia, Chile; y Universidad de Lleida, plaza de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida, España.

A tal efecto, ambas instituciones suscriben el presente acuerdo de cooperación, que someten a las siguientes





## CLÁUSULAS

### Primera: Objetivo

La Universidad Austral de Chile y la UdL acuerdan establecer y realizar conjuntamente proyectos, programas y actividades en diferentes áreas de colaboración (ver anexo I).

### Segunda: Actuación

Las propuestas que surjan de una de las partes para realizar programas de estudios, de investigación u otras actividades y la descripción de dichos programas, se presentarán por escrito a la otra parte, con el fin de obtener su aprobación.

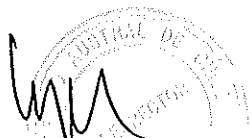
Una vez aceptada por ambas partes una propuesta de actuación, se nombrará de común acuerdo a una persona o personas de la institución que presente la propuesta, como responsable o responsables de la actividad.

### Tercera: Intercambio de estudiantes

En el caso de intercambio de estudiantes, ambas partes promoverán la concesión de becas, procurando observar un principio de reciprocidad en el número de estudiantes aceptados por cada institución.

El número, los conceptos y condiciones de las mismas serán pactados anualmente, conforme a las posibilidades presupuestarias de las partes, y quedarán estipulados en los programas anuales de trabajo, de acuerdo a las siguientes bases:

- a) Los estudiantes deberán ser seleccionados y propuestos por la persona o personas responsables de los programas de la universidad de procedencia y someterse a las normas y condiciones de admisión que rijan en cada una de las instituciones signatarias.
- b) La institución receptora subvencionará en su totalidad el pago de inscripción y docencia.
- c) La institución receptora proporcionará atención médica a los estudiantes de acuerdo con sus normas internas.
- d) Las partes, atendiendo a su disponibilidad presupuestaria, promoverán la concesión de una cantidad mensual para gastos de estancia, que se detallará en el programa anual de trabajo.
- e) La duración de las becas será de un año como máximo, pudiendo ser ampliada, de conformidad con el programa de estudios aprobado y el rendimiento académico del becario. En cualquier caso la beca será siempre superior a tres meses.





#### Cuarta: Intercambio de personal académico

El intercambio de personal académico se llevará a efecto atendiendo a las siguientes bases:

- a) La institución de origen se hará cargo de los gastos de traslado.
- b) La institución receptora cubrirá los gastos de alojamiento y alimentación.

Las condiciones para el intercambio de personal en estancias sabáticas serán convenidas en cada caso concreto.

#### Quinta: Propiedad intelectual

La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este acuerdo estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos, que figurarán como autores en las publicaciones que se puedan derivar.

#### Sexta: Responsabilidad civil

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por daños ni perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de algún caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por cese de labores académicas o administrativas.

#### Séptima: Vigencia del acuerdo

El presente acuerdo entra en vigor una vez haya sido firmado por los representantes autorizados de cada una de las partes.

El presente acuerdo tendrá una validez por un período de tres años, automáticamente prorrogable por otros tres años, a no ser que exista notificación escrita presentada con seis meses de antelación por una u otra parte para el cese del acuerdo.

En caso de anulación o no renovación de este acuerdo, ambas partes permitirán a los estudiantes y a los profesores llevar a cabo las actividades convenidas y las que ya estén en vías de realización.

#### Octava: Modificaciones del acuerdo

Ninguna variación o alteración de este acuerdo tendrá validez a menos que conste por escrito y haya sido firmada por ambas partes. Ninguna modificación convenida oralmente que no haya sido incorporada en el acuerdo por escrito será vinculante.

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten signatures and stamps]*

*[Handwritten signature]*



Novena: Lengua de redacci3n del acord

La versió original del present document est3 redactada en catal3n i en espanyol.  
Y en prova de conformidat amb el contingut d'aquest document, lo firman, per duplicat, en  
lugar y fecha indicados.

Lleida, 16 de juliol de 2002

Valdivia, ..?.. de ..noviembre..... de.. 2002

El rector de la Universitat de Lleida

El rector de la Universitat Austral de Chile

Jaume Porta Casanellas

Carlos Amtmann Moyano

u. d. e.



## ANEXOS



### Anexo I

#### 1. *Áreas generales de cooperación*

- a) Evaluación de Programas de Formación Académica y Profesional
- b) Reconocimiento de Programas de Formación Académica y Profesional
- c) Realización de Actividades Lectivas conjuntas de Pre y Posgrado
- d) Ciencias, ciencias agrarias, forestales, de la ingeniería, económicas, jurídicas y sociales, veterinaria, pesquería y oceanografía, medicina, filosofía y humanidades

#### 2. *Áreas específicas de cooperación*

- a) Homologación de Programas de Pre y Posgrado en los centros de enseñanza de Ingeniería Forestal i Agronómica
- b) Elaboración de programas de Postgrado para enseñanza no presencial en las áreas, agraria, forestal y de medio ambiente.

#### 3. *Otras bases de cooperación*

- a) Movilidad concertada de docentes y estudiantes

### Anexo II

#### *Financiación*

La Universidad Astral de Chile y la UdL podrán dar apoyo económico procedente de su propia institución solamente en el caso de que dicho apoyo económico haya sido acordado por ambas partes, teniendo en cuenta que ni la Universidad Astral de Chile ni la UdL tienen ninguna obligación de dar apoyo económico para financiar este acuerdo.

La Universidad Astral de Chile y la UdL podrán buscar conjunta o separadamente apoyo económico de terceras partes para financiar los programas o actividades realizados en el marco de este acuerdo.

Cada año, cada una de las partes informará a la otra sobre los presupuestos y estados de cuentas de todos los programas y/o actividades realizados dentro del marco de este acuerdo.

### Anexo III

#### *Resultados de la cooperación*

Cada una de las partes informará a la otra de los resultados de todas las actividades llevadas a cabo dentro de las áreas de cooperación de este acuerdo en un plazo que no exceda los tres meses.





ACORD DE COOPERACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE LLEIDA (ESPANYA)  
I LA UNIVERSITAT AUSTRAL DE XILE (XILE) PER A LA REALITZACIÓ DE  
PROGRAMES D'ESTUDI I DE RECERCA, PER A LA DIFUSIÓ I EL  
DESENVOLUPAMENT CIENTÍFICS, TECNOLÒGICS I CULTURALS, I PER A  
L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ I FORMACIÓ UNIVERSITÀRIES

REUNITS:

D'una part, l'Excm. i Mgfc. Sr. Carlos Amtmann Moyano, rector de la Universitat Austral de Xile (Xile), ubicada a Valdivia, carrer Independència, núm. 641, amb RUN (Rol Único Nacional) institucional 81.380.500 - 6, en nom i representació de la Universitat Astral de Xile.

I de l'altra, l'Excm. i Mgfc. Sr. Jaume Porta i Casanellas, rector de la Universitat de Lleida (UdL), ubicada a Lleida, plaça de Víctor Siurana, núm. 1, amb NIF Q-7550001-G, en nom i representació de la UdL, i segons estableix la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats.

Les dos parts es reconeixen la capacitat legal necessària per formalitzar aquest conveni.

EXPOSEN:

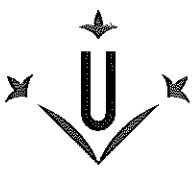
1. Que la Universitat Austral de Xile i la UdL estableixen el marc institucional per a la realització de programes d'estudi i de recerca, per a la difusió i el desenvolupament científics, tecnològics i culturals, i per a l'intercanvi d'informació i formació universitàries.

2. Que la Universitat Austral de Xile i la UdL estan capacitades per dur a terme programes i activitats d'interès mutu.

3. Que la Universitat Austral de Xile i la UdL volen formalitzar aquestes condicions en aquest acord de col·laboració mútua a fi de cooperar en programes i activitats per al bé de totes dos institucions i de la societat en general.

4. Que les adreces legals per a aquest acord són: Universitat Austral de Xile, carrer Independència, núm. 641, Valdivia, Xile; i Universitat de Lleida, plaça de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida, Espanya.

Per això totes dos institucions subscriuen el present acord de col·laboració, que sotmeten a les següents



## CLÀUSULES

### Primera: Objectiu

La Universitat Austral de Xile i la UdL acorden establir i dur a terme conjuntament projectes, programes i activitats en diferents àrees de col·laboració (vegeu l'annex I).

### Segona: Actuació

La proposta que faci una de les parts per dur a terme programes d'estudi i de recerca i altres activitats l'haurà de comunicar a l'altra part per escrit, per tal que sigui aprovada. A més, també li haurà de comunicar la descripció de totes les activitats.

Una vegada acceptada una proposta d'actuació per les dos parts, seran nomenades de comú acord una o més persones de la institució que presenta la proposta com a responsable o responsables de l'activitat.

### Tercera: Intercanvi d'estudiants

En el cas d'intercanvi d'estudiants, ambdós parts promouran l'atorgament de beques, i procuraran observar un principi de reciprocitat en el nombre d'estudiants acceptats per cada institució.

Es pactarà anualment el nombre, els conceptes i les condicions de les beques, d'acord amb les possibilitats pressupostàries de les parts, les quals coses quedaran estipulades en els programes anuals de treball, d'acord amb les bases següents:

a) Els estudiants hauran de ser seleccionats i proposats per la persona o persones responsables dels programes de la universitat de procedència i hauran d'atenir-se a les normes i a les condicions d'admissió vigents en cadascuna de les institucions signatàries.

b) La institució receptora subvencionarà totalment el pagament d'inscripció i docència.

c) La institució receptora proporcionarà atenció mèdica a l'estudiantat, d'acord amb les seues normes internes.

d) Les parts, segons la disponibilitat pressupostària, promouran l'atorgament d'una quantitat mensual per a despeses d'allotjament, la qual cosa haurà de ser detallada en el programa anual de treball.

e) La durada de les beques podrà ser d'un període màxim d'un any, i podrà ser ampliada d'acord amb el programa d'estudis aprovat i el rendiment acadèmic de les persones begrades. En tots els casos, la beca sempre serà superior a tres mesos.



*Handwritten signature or initials.*





#### Quarta: Intercanvi de personal acadèmic

L'intercanvi de personal acadèmic es durà a terme d'acord amb les bases següents:

- a) La institució d'origen assumirà les despeses de trasllat.
- b) La institució receptora assumirà les despeses d'allotjament i d'alimentació.

Les condicions per a l'intercanvi de personal en estades sabàtiques s'establiran en cada cas concret.

#### Cinquena: Propietat intel·lectual

La propietat intel·lectual que derivi dels treballs que sorgeixin arran d'aquest acord estarà sotmesa a les disposicions legals aplicables i als instruments específics que les parts subscriuguin sobre aquest punt. A més, s'atorgarà el reconeixement corresponent als qui hagin participat en l'elaboració dels treballs esmentats, els quals figuraran com a autors de les publicacions que se'n puguin derivar.

#### Sisena: Responsabilitat civil

Queda expressament pactat que les parts no tindran responsabilitat civil dels danys i perjudicis que puguin produir-se com a conseqüència d'un cas fortuït o de força major i, particularment, per l'aturada de les tasques acadèmiques o administratives.

#### Setena: Vigència de l'acord

El present acord entrarà en vigor des del moment que el signin les dos parts.

El present acord es mantindrà durant un període de tres anys, i es prorrogarà automàticament per un període igual, tret que hi hagi un preavís escrit d'una de les parts amb sis mesos d'anticipació per a la renúncia.

En cas d'anul·lació o no-renovació de l'acord, les parts han de permetre que l'estudiantat i el professorat duguin a terme les activitats acordades i les que s'hagin començat.

#### Vuitena: Modificacions de l'acord

Cap variació o alteració d'aquest acord no tindrà validesa si no ha estat feta per escrit per alguna de les parts. Cap modificació pactada oralment i que no hagi estat incorporada a l'acord per escrit no serà vinculant.

*U. B. E.*



Novena: Llengua de redacció de l'acord

La versió original d'aquest document està redactada en català i en espanyol.

I com a prova de conformitat amb el contingut d'aquest document, el signen, per duplicat, en el lloc i en la data indicats més avall.

Lleida, 16 de juliol de 2002  
El rector de la Universitat de Lleida

Jaume Porta Casanellas

Valdivia, ..?.. d noviembre..... de 2002.  
El rector de la Universitat Austral de Xile

Carlos Amtmann Moyano



## ANNEXOS

### Annex I

#### 1. Àrees generals de col·laboració

- a) Avaluació de programes de formació acadèmica i professional.
- b) Reconeixement de programes de formació acadèmica i professional.
- c) Realització d'activitats lectives conjuntes de pre i postgrau.
- d) Ciències agràries, forestals, econòmiques, jurídiques i socials, enginyeries, veterinària, pesca i oceanografia, medicina, filosofia i humanitats.

#### 2. Àrees específiques de col·laboració

- a) Homologació de programes de pre i postgrau en els centres d'ensenyament d'enginyeria forestal i agrària.
- b) Elaboració de programes de postgrau per a l'ensenyament no presencial en les àrees agrària, forestal i de medi ambient.

#### 3. Altres bases de col·laboració

- a) Mobilitat concertada de docents i estudiants

### Annex II

#### *Finançament*

La Universitat Astral de Xile i la UdL podran donar suport econòmic de la seua pròpia institució solament en cas que hagi estat acordat per totes dos parts, amb el benentès que ni la Universitat Astral de Xile ni la UdL no tenen cap obligació de donar suport econòmic per finançar aquest acord.

La Universitat Astral de Xile i la UdL podran buscar conjuntament o separatament suport econòmic de terceres parts per finançar les activitats o els programes realitzats en el marc d'aquest acord.

Cada any, cadascuna de les parts informarà l'altra sobre els pressupostos, l'estat de comptes de totes les activitats i els programes duts a terme en el marc d'aquest acord.

### Annex III

#### *Resultats de la col·laboració*

Cadascuna de les dos institucions informarà l'altra dels resultats de totes les activitats dutes a terme dintre de les àrees de col·laboració d'aquest acord en un termini que no excedeixi els tres mesos.

